

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został wspólnie porwany zaś statek i nie mogący sprostać wiatrowi poddawszy byliśmy niesieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy zaś statek został porwany i nie mógł sprostać wiatrowi, poddaliśmy się wiatrowi i daliśmy się unosić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy wspólnie porwany został) zaś statek i nie (mógł) stawiać czoła wiatrowi, oddawszy się* byliśmy niesieni. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został wspólnie porwany zaś statek i nie mogący sprostać wiatrowi poddawszy byliśmy niesieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Statek został porwany. Nie mógł sprostać sile huraganu. Zdaliśmy się zatem na wiatr i pozwoliliśmy się unosić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy statek został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, puściliśmy <i>go z wiatrem</i> i pozwoliliśmy się unosić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był okręt porwany, a nie mógł się oprzeć wiatrowi, puściwszy się płynęliśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był okręt porwan a nie mógł iść przeciwko wiatru, puściwszy okręt po wiatru, płynęliśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy okręt został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, zdaliśmy się na jego los i poniosły nas fale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś okręt został porwany i nie mógł sprostać wichrowi, puściliśmy go z wiatrem i pozwoliliśmy się unosić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy statek został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, zdaliśmy się na jego łaskę i poniosły nas fale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Porwany statek nie mógł mu się przeciwstawić, więc puściliśmy go z wiatrem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Porwany okręt nie zdołał stawić czoła. Poddaliśmy się zatem wichrowi i pozwoliliśmy się nieść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Statek uderzony porywem wichru nie mógł utrzymać kursu i od tej chwili byliśmy zdani na łaskę fal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Porwał on okręt, tak że nie mógł mu się oprzeć. Poddani losowi zostaliśmy uniesieni przez fale.

¹⁾ O zdaniu się na działanie huraganu.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли підхопило корабель і він не міг протистояти вітрові, ми понеслися, гнані вітром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy statek został porwany i nie mógł się oprzeć wiatrowi, puścili ster i byliśmy niesieni prądem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Statek znalazł się w pułapce i nie mógł sprostać wichrowi, ulegliśmy mu więc i daliśmy się nieść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy statek został porwany i nie mógł się utrzymać dziobem do wiatru, daliśmy za wygraną i byliśmy unoszeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Statek zaczął tracić kurs i nie mógł stawić czoła wiatrowi. Musieliśmy więc poddać się mu i pozwolić nieść prądowi morskemu.